

ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА КВЕБЕКСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЕДИА-ДИСКУРСА

Мордвинова А.Р., Гараева Л.М.

Казанский федеральный университет, Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматривается языковая специфика квебекского экономического медиа-дискурса (на примере статей квебекской газеты La Presse на экономическую тематику и комментариев к ним в аккаунте газеты в социальной сети Facebook), которая прежде всего выражается в тенденции к использованию английских экономических терминов, несмотря на то, что существуют их полноценные французские аналоги. Также авторами была выявлена тенденция к использованию английских неэкономических лексем (порой – с грамматической и семантической адаптацией) и идиом, синтаксических конструкций.

Ключевые слова: экономический медиа-дискурс, заимствование, грамматическая адаптация, семантическая адаптация.

В силу того, что в современном мире «экономическая сфера общества является важнейшей из сфер жизни» [4], экономический медиа-дискурс имеет особую важность как вид институционального дискурса, позволяющий получить информацию об актуальной экономической ситуации в обществе. Объединяя определения, данные Т. А. Евтушиной и Н. А. Ковальской («экономический дискурс» [1, с. 44]) и М. Р. Желтухиной («масс-медиаальный дискурс» [2, с. 132]), под экономическим дискурсом мы понимаем совокупность медийных текстов в сфере экономики, а также созданные профессионалами и неспециалистами письменные и устные тексты или их фрагменты, отображающие реалии экономического мира – с учетом специфики современных медиа, это прежде всего комментарии посетителей интернет-сайтов СМИ и подписчиков аккаунтов СМИ в социальных сетях.

Любые виды масс-медиального дискурса, в т. ч. и экономический медиа-дискурс, обладают следующими характеристиками – жанровое разнообразие, публичность, диалогичность и интерактивность, в таком подвиде масс-медиального дискурса, как интернет-дискурс – еще и объединение в себе черт письменной и устной речи, вследствие чего именно в масс-медиальном дискурсе ярко проявляются любые языковые изменения: лексические, семантические и др.

Целью нашего исследования стало определение языковой специфики квебекского экономического медиа-дискурса (на примере аккаунта франкоязычной квебекской газеты La Presse в социальной сети Facebook [6]). Анализу подверглись публикации на экономическую тематику и комментарии к ним. Прежде всего, нас интересовало проявление влияния английского языка на французский в сфере экономики с учетом двух противоборствующих факторов: глобализации, англицизации мира и доминирующей роли английского языка в официально билингвальной Канаде, с одной стороны, и языковой политики властей Квебека, рьяно борющихся за чистоту французского языка, с другой стороны.

Всего в период с 1 по 15 октября 2016 года было опубликовано 28 статей на экономическую тематику, к которым было сделано 1120 комментариев. В обозначенном языковом материале нами было обнаружено 78 лексических единиц, свидетельствующих о влиянии английского языка на французский как в экономическом дискурсе, так и в повседневной речи. При анализе экономических ЛЕ нами было выявлено, что достаточно большое количество экономических терминов, имеющих эквивалент во французском языке, приведено на английском языке – *le cash, start-up, start-up, CEO* (орфография и пунктуация авторов сохранены) и др., хотя существуют термины, официально рекомендованные Office québécois de la langue française: *comptant, jeune pousse, frais de démarrage, chef de la direction* [7] и др. Отметим, что некоторые англицизмы настолько прочно вошли в состав экономической лексики французского языка, что уже «не режут глаз» носителям языка, в частности,

франкоканадцам: *le budget, une business, faire du cash, une job*. Часть английской экономической терминологии дается курсивом, чтобы подчеркнуть чужеродность и вынужденность ее заимствования – *fintechs*. Имеет место быть грамматическая адаптация английского глагола *to ship* в *shipper*.

Среди заимствованной неэкономической лексики преобладают существительные (что вполне предсказуемо) – помимо уже зафиксированных в словаре слов вроде *le fun, une joke, une gang* и т.д., были употреблены такие английские слова и словосочетания как *chum, le side* (хотя французский аналог *le côté* широко употребим), *un nightlife, un big data, des self-driving cars* и др. Отмечается заимствование в чистом виде или грамматическая адаптация глаголов и прилагательных: *cover up, basher, booster, se blaster, flabbergasted, cheap*. Особый интерес представляют случаи переноса значения с похожего английского слова: *une ride* – в значении «поездка», а не «морщина» (*On va se servir de Über si on a besoin d'une ride aujourd'hui*), *larguer* в значении «расширять», а не «отсоединять» (*Ottawa doit larguer le «cartel du taxi» pour favoriser Uber, dit Bernier*).

Об определенной «модности» английского языка свидетельствует вставка английских междометий и фраз. Очевидно, франкоквебекцы приписывают им определенную экспрессию и оценочное содержание, которых нет во французских аналогах [5, с. 103] – *Good!!!! Rien que de la cochonnerie!!*, *wakeup c'est notre argent!!!*, *Let's go, compétitionne voire.*, *Mais les employés de ces "exemples" n'auront jamais assez de salaire pour penser investir à la bourse ... big deal !* и др.

Также нами было выявлено влияние английского языка на семантическом и фразеологическом уровнях: *La nuit, elle travaille comme préposée dans une résidence pour personnes âgées, où elle gagne 12,50 \$US l'heure* – правильно было бы *à l'heure*, произошло калькирование с английского *an hour*; приведены английские идиомы – *C'est plate pour lui, mais des exemples du genre en dehors du taxi, y'en a des tonnes. Business is rough, you gotta be tough ; bref c le vrai win win*.

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что языковая специфика квебекского экономического медиа-дискурса состоит в достаточно активном употреблении английских экономических терминов вместо их французских аналогов, что свидетельствует о доминировании английского языка в экономической жизни Канады. Что касается неэкономического аспекта экономического медиа-дискурса, то он также испытывает влияние английского языка, однако выражено оно в меньшей степени, чем в квебекском развлекательном медиа-дискурсе [3].

Список литературы

1. Евтушина Т. А., Ковальская Н. А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета, №6 (335)/2014, с. 42-46
2. Желтухина, М. Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ: дис. ... д-ра филол. наук / М. Р. Желтухина. – М., 2004. – 358 с.
3. Мордвинова А. Р. Манифестация социальной престижности английского языка в интернет-дискурсе квебекцев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2016. - № 7(61) Ч. 3. - с. 118-121
4. Обществознание: учеб. для 11 кл. общеобразоват. учреждений : профил. уровень / [Л. Н. Боголюбов, А. Ю. Лазебникова, А. Т. Кинкулькин и др.]; под ред. Л. Н. Боголюбова [и др.]. [Электронный ресурс]: — М.: Просвещение, 2008. – Режим доступа: <http://husain-off.ru/bibl/bog11/index.html>
5. Сагдеева Ф. К. Проблемы культуры татарской речи в условиях активного двуязычия. – Казань: Фикер, 2002. – 128 с.
6. <https://www.facebook.com/LaPresseFB>
7. <http://www.granddictionnaire.com>